

系所組別： 台灣文學系

考試科目： 外文文學文獻解讀（英文）

考試日期：0308，節次：4

※ 考生請注意：本試題 可 不可 使用計算機

1. Please translate the passage below into Chinese. (25%)

If I am held accountable through a framework of morality, that framework is first addressed to me, first starts to act upon me, through the address and query of another. Indeed, I come to know that framework through no other way. If I give an account of myself in response to such a query, I am implicated in a relation to the other before whom and to whom I speak. Thus, I come into being as a reflexive subject in the context of establishing a narrative account of myself when I am spoken to by someone and prompted to address myself to the one who addresses me.

Butler, J. 2005, *Giving an Account of Oneself*. New York: Fordham University Press. P. 15.

2. Please translate the passage below into Chinese. (25%)

Representation was also a troublesome concept in its suggestion that the world of external reality and the world of textual representation were separate or at least separable entities, and that the real world always existed in material form prior to its representation. Critics of what became known as the 'images of women' approach to analysis of women's representation in the media and culture pointed out that the media and cultural output also manifestly have a hand in constructing ideas of femininity in the public mind that make an input to the 'reality' of gendered behaviour and attitudes.

Macdonald, M. 2003, *Exploring Media Discourse*. London: Arnold. P. 13.

3. Winner of the Nobel Prize for Literature Toni Morrison, a famous black American writer. She concerns black American future in terms of cultural identity and others. In her famous novel Jazz addresses the story of a triangle of passion, jealousy, murder and redemption, of sex and spirituality, of slavery and liberation. Can you translate the following paragraph into Chinese which cited from Jazz.. "*Violet, triumphant and angry, snatched her bag, saying "Last time I do anybody a favor on this block. Watch your own damn babies!" And she thought of it that way ever after, remembering the incident as an outrage to her character. The makeshift crib, the gentle soap left her mind. The memory of back now and then, and once in a while, on an overcast day, red beans in the pot seemed to be taking forever to soften, she imagined a brightness that could be carried in her arms. Distributed, if need be, into places dark as the bottom of a well.*" (25%)

4. Can you translate John Fowles The French Lieutenant's woman one paragraph into Chinese? (25%)

" Charles felt pierced with a new embarrassment: he glanced at Sarah, to see if she knew her feet, as if they were merely sheltering from some shower of rain. Two minutes, the three passed. Embarrassment gave way to a degree of relief-it was clear that the two servants were far more interested in exploring each other than their surroundings. He glanced again at Sarah. Now she too was watching, from round her tree-trunk. She turned back, her eyes cast down. But then without warning she looked up at him."